

Verbale
della III riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Parenzo lunedì 5 luglio 2021 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pula-Pola – Iva Ivančić
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Discussione delle espressioni problematiche
 - a) Terminologia giuridico-amministrativa (v. allegato Tab.1)
 - b) Termini tecnici degli statuti bilingui di città e comuni istriani (v. allegato Tab.2)
5. Scambio di opinioni sull'uso delle maiuscole e delle minuscole in lingua italiana
6. Varie ed eventuali

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità, senza alcuna eventuale proposta di modifica.

AD 3

La coordinatrice ha informato i presenti riguardo alla proposta degli argomenti da trattare prossimamente.

La collega Cristina Sodomaco Damijanić ha proposto di esaminare il linguaggio dell'edilizia. Vista la quantità di nodi da sciogliere Marina Barbić-Poropat ha proposto di lasciare questo argomento per l'anno prossimo e ha chiesto ai colleghi presenti di segnalare qualcuno che sia esperto in materia da poter contattare per le relative consulenze.

Per quel che riguarda il problema proposto da Verena Sošić Cerin che riguarda i titoli di studio, è stato concordato che questo argomento si tratterà a partire da settembre.

La prossima riunione è prevista per settembre o ottobre, molto probabilmente nella seconda metà di settembre.

Un altro tema da affrontare a settembre sono i posti di lavoro, le funzioni e i titoli di studio, tutti temi che verranno ripresi a settembre. In questo senso Marina Barbić-Poropat ha informato i presenti che le è giunta una richiesta da parte del Comune di Visinada per la traduzione delle denominazioni delle tabelle e dei posti di lavoro.

Marina Barbić-Poropat ha poi presentato brevemente i documenti inviati al Gruppo in vista della riunione, ossia la presentazione dell'avvocata Tiziana Paris che non è potuta venire alla riunione e di un documento ricevuto dall'OIIFI: un glossario dei termini normati della Regione Friuli Venezia Giulia realizzato da alcuni traduttori che si riuniscono analogamente al Gruppo della Regione Istriana. Hanno pubblicato un glossario simile a quello previsto dalla Regione Istriana.

Cristina Sodomaco Damijanić ha poi informato i presenti che ha Città di Pula-Pola ha emesso una circolare nella quale si invitano i dipendenti ad applicare un linguaggio sensibile al genere e ha chiesto di affrontare l'argomento al punto "Varie ed eventuali". La richiesta è stata accolta.

AD 4

Si è passato a esaminare le tabelle con i termini problematici. Tabella 1:

Termine problematico	Traduzione approvata
prekršaj	contravvenzione
Prekršajni sud	Tribunale per le contravvenzioni
sudac za prekršaje	giudice per le contravvenzioni
prometni redar	vigile urbano
poljoprivredni redar	vigile agricolo

Il termine **prekršajni nalog** (termine proposto nella tabella: constatazione di contravvenzione) è stato rimandato in attesa di un parere di Tiziana Paris.

Tabella 2

Termine problematico	Termine approvato
opći akt	atto generale
pojedinačni akt	atto singolo
posebni akt	atto speciale o specifico? – rimandato a settembre
posebni zakon	legge speciale? – rimandato a settembre
statut (grada/općine)	statuto
pročišćeni tekst	testo consolidato
odluka	delibera e/o decisione – rimandato a settembre
odluka o izvršenju proračuna	delibera sull'esecuzione del bilancio
izvješće o izvršenju proračuna	relazione sull'esecuzione del bilancio
rješenje	provvedimento
prijedlog (općeg akta)	proposta (di atto generale)
prijedlog dnevnog reda	proposta di ordine del giorno
nacrt dnevnog reda	bozza di ordine del giorno
mišljenje	parere
stajalište	posizione
inicijativa	iniziativa
zaključak	conclusione
preporuka	raccomandazione
deklaracija	dichiarazione
rezolucija	risoluzione
Poslovník (o radu) Vijeća	Regolamento (di procedura) del Consiglio
Poslovník (o radu) (grado)načelnika	Regolamento (di procedura) del Sindaco
Narodne novine RH	Gazzetta ufficiale della RC
Službene novine (Grada ili Općine)	Bollettino ufficiale
Službeni glasnik (Grada ili Općine)	Bollettino ufficiale
službeno glasilo	bollettino ufficiale
predstavka	petizione
pritužba	reclamo

primjedba
prigovor
žalba
rad Vijeća

osservazione
obiezione
ricorso
funzionamento del Consiglio

La traduzione di “odluka” è stata rinviata a settembre perché il Gruppo ha bisogno di più tempo per valutare se sia più opportuno avere una sola traduzione (decisione) oppure due traduzioni (delibera vs. decisione/decreto/ordinanza/determinazione/ecc.) a seconda che il soggetto agente sia un organo collegiale vs. un organo monocratico.

Marina Barbić-Poropat ha inoltre fornito per conoscenza una tabella riportante i termini usati dall'UE:

EU

uredba
direktiva
odluka
preporuka
mišljenje
rezolucija
smjernice
stajalište
izvješće
nacrt dnevnog reda
poslovník
Gazzetta Ufficiale dell'UE (GU, GUUE)
prigovor

UE

regolamento
direttiva
decisione
raccomandazione
parere
risoluzione
orientamenti, indirizzi, linee guida (linee direttrici)
posizione
relazione
progetto di ordine del giorno
regolamento (interno/di procedura)
Službeni list Europske unije
obiezione, opposizione

Si è parlato inoltre del termine “Popisno povjerenstvo, Ispostava Pula” e la traduzione proposta è stata “Commissione per il censimento, Sezione di Pola”.

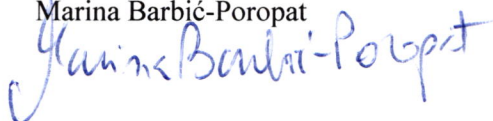
AD 5

Per quel che riguarda l'uso della maiuscola, che in italiano è abbastanza arbitrario e non si conoscono esattamente le ultime tendenze, Marina Barbić-Poropat ha preso l'impegno di chiedere al prof. Michele Cortelazzo o al prof. Stefano Ondelli se fossero disponibili a tenere una conferenza sul tema. Lo stesso vale anche per i sostantivi indicanti le funzioni e le cariche al femminile. Il Gruppo ha avuto uno scambio di opinioni sulla prassi invalsa nell'uso del femminile presso i propri enti di provenienza e sulle tendenze individuate nei testi italiani consultabili online.

AD 6

Questo punto è stato assolto in parte nell'introduzione e in parte al punto precedente, quindi il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana ha terminato la sua III riunione alle ore 13:30.

La coordinatrice del Gruppo di lavoro
Marina Barbić-Poropat



La verbalizzante
Viviana Viviani



Classe: 023-01/21-06/02

N. Prot.: 2163/1-1/4-21-11